

Glossed texts

See p. 248 in:

Bollée, Annegret. 2013. Reunion Creole. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 241-249. Oxford: Oxford University Press.

The texts taken are from the *Atlas linguistique et ethnographique de la Réunion* (ALR, Carayol et al. 1984–1995), they are explanations provided by the informants in the course of the interviews.

(1) The first text was recorded at Sainte-Marie, Reunion, in April 1978 and published in the appendix “Médecine populaire” of the ALR (vol I: p. 241):

Pou tir lë rofrwadisman, ou i pran set zafer:

for pull DEF cold 2SG FIN take seven thing

In order to get rid of the cold you take seven things:

kanel, sitronel, bwa-d-santer, bwa-d-kanf, zirof, romaren,

cinnamon sitronel k.o.tree camphor clove rosemary

cinnamon, sitronel, bwa-d-santer, camphor, cloves, rosemary,

lekors benzwen. Bwa-d-santer i fo peye lë

bark benzoin k.o.tree FIN have.to pay DEF

benzoin bark. As to the *bwa-d-santer*, you have to “pay”

pye-d-bwa avan tir en morso dekors; e lekors

tree before take.off INDF piece of.bark and bark

the tree before you cut a piece of its bark; and the

benzwen, ou i kas soley levan. Ou i kas

benzoin 2SG FIN take.off sun rising 2SG FIN break

benzoin bark, you have to cut it at sunrise. You cut

ali an set ti morso; ou i fè bouyir ek
OBL.3SG in seven small piece 2SG FIN make boil with
it in seven small pieces; you boil it with

moulal e la po lay. Kann le byen so, ou i
soot and DEF skin garlic when COP well hot 2SG FIN
soot and garlic skin. When it is very hot, you

met en pe d ronm, ou i prepar en kouvert dë
put INDF bit of rum 2SG FIN prepare INDF blanket of
put a bit of rum, you prepare a woollen blanket;

lèn; i fo bwar la tizann byen so; apre ou
wool FIN must drink DEF medicine very hot after 2SG
you have to drink the medicine while it is very hot; after

i rant sou la kouvert; enn enstan, dlo i
FIN enter under INDF blanket INDF moment water FIN
that you get under the blanket; after a while, the water

koul dsi ou, e kan la vaper la.fin sortir, lë
run on 2SG and when DEF vapour PRF come.out DEF
runs over you, and when all the vapour has come out, the

rofrwadisman la parti.
cold PRF gone
cold is gone.

(2) The following text was probably recorded in 1977; the informant belongs to the ethnic group of the *Malabar* from Southern India and explains a traditional rite of offering incense to the moon (ALR I: p. 57):

Isi ni fè sanblani-la-lin; kan la lin
here 1PL.FIN make incense-DEF-moon when DEF moon
Here we practice the “moon incense”; when the moon

le nouvel, la vey i met manze la lin; ni
COP new DEF eve FIN put food DEF moon 1PL.FIN
is new, on the eve we offer food to the moon; we

fè karenm, ni manz pa la gres; ni fè
make fasting 1PL.FIN eat not DEF fat 1PL.FIN make
fast, we do not eat fat; we

kui legim. Lë swar siz er, ni met
cook vegetable DEF evening six hour 1PL.FIN put
cook vegetables. In the evening at six o'clock we put

sanblani boukann e ni kas koko; e ni
incense smoke and 1PL.FIN pick coconut and 1PL.FIN
the incense to smoke and we pick coconuts; and we

met pa la vyann ditou, ni met pa la mori,
put not DEF meat at.all 1PL.FIN put not DEF cod
do not serve any meat at all, we do not serve fish,

ni met pa lë ronm, ni met pa lë ven....
1PL.FIN put not DEF rum 1PL.FIN put not DEF wine
we do not serve rum, we do not serve wine...

Sa ni fè tou le mwa.
this 1PL.FIN do all DEF.PL month
We do this every month.